

《毛泽东选集》第五卷
藏文版翻译资料

民族出版社

《毛泽东选集》第五卷 藏文版翻译资料

《མའོ་ཙེ་ཏུང་གི་གསུང་ཚམ་གཅེས་བསྟུས་》
དེབ་ལྔ་པའི་བོད་ཡིག་བར་གཞིརི་སྒྱར་
ཡིག་སྐར་གི་དབྱད་གཞིརི་ཡིག་ཆ

民族出版社

《མའོ་ཙེ་རུང་གི་གསུང་ཚམ་གཅེས་བསྟན་པའི་ཐོད་ཡིག་
པར་གཞིའི་ལྷན་པའི་སྐོར་གི་དབྱུང་གཞིའི་ཡིག་ཆ

*

《མའོ་ཙེ་རུང་གི་གསུང་ཚམ་གཅེས་བསྟན་པའི་ཐོད་ཡིག་
པར་གཞིའི་ཡིག་ལྷན་ཚེ་ཚུང་གིས་སྒྲིག་པ

མི་རིགས་དང་འབྲུག་ཁང་གིས་སྒྲན་པ

1978 ལོའི་ཟླ་ 10 པར་པར་གཞི་ 1 པོ་སྒྲིག་པ

1978 ལོའི་ཟླ་ 10 པར་པོ་ཅིན་ལ་པར་ཐངས་ 1 པོ་བརྒྱབ་པ

དྲིལ་ལོ་སྐོར་ཚུར་ 4 ཟམས་ 5

ནང་ཁྲུལ་གྱི་འབྲེལ་ཁྲིལ་ཕྱེད་པ

**《毛泽东选集》第五卷
藏文版翻译资料**

《毛泽东选集》第五卷藏文版翻译组编

民族出版社出版 新华书店发行

民族印刷厂印刷

开本：787×1092 毫米 1/32 印张：6

1978 年 10 月第 1 版

1978 年 10 月北京第 1 次印刷

印数：1—4,700 册 定价：0.45 元

书号：M 17049(3)19

内部发行

说 明

翻译出版伟大领袖和导师毛主席的著作，宣传毛泽东思想，是一项长期的、严肃的政治任务。要做好这项工作，重要的基本建设之一，就是作好有关资料的收集和整理。为此，我们把《毛泽东选集》第五卷中的部分词语、题解格式、注释格式等选编成这本《〈毛泽东选集〉第五卷藏文版翻译资料》，供内部参考。

本资料选编的几个技术性问题说明如下：

一、本资料共分词语，书名、报刊名，题解格式，注释格式和关于译文统一方面的几点说明等五个部分。

二、本资料的词语部分收词语约三千多条。已收入民族出版社一九七六年出版的《汉藏对照词汇》的词语，一般没有收入。所收词语均按汉语拼音字母顺序排列，为了便于查阅，正文前附有《汉语拼音索引》和《笔画查字表》。

三、本资料所收词语，有相当一部分出自特定的语言环境，引用时请注意。

四、本资料中的词语，均注明汉文和藏文出处的页码与行数。页码与行数数码之间用“·”隔开，前为页码，后为行数。行数之前标有“-”的表示倒数。如100页6行，写为100.6，100页倒数6行，写为100.-6。

由于我们的水平有限，时间仓促，选编工作比较粗糙，一定会有缺点错误，欢迎批评指正。

《毛泽东选集》第五卷藏文版翻译组

一九七七年七月

笔画查字表

【说明】

一、本表是按笔画多少排列的，笔画少的在前，多的在后。顺序是横(一)竖(丨)撇(丿)点(丶)折(乚)。如“东”字第一笔是“一”，即在五画里[一]类里查；“照”字第一笔是“丨”，即在十三画[丨]类里查；“利”字第一笔是“丿”，即在七画[丿]类里查；“清”字第一笔是“丶”，即在十一画[丶]类里查；“对”字第一笔是“乚”，即在五画[乚]类里查。

二、起笔部位按习惯。起笔笔形基本上以简化字形为依据。

三、笔形带钩或曲折的作(乚)，如“好”字第一笔是“㇀”，在六画[乚]类里查；又如“小”字，第一笔是“亅”，在三画[乚]类里查。

四、十七画以上的字数较少，只列出笔画，不再标出笔画顺序横(一)竖(丨)撇(丿)点(丶)折(乚)。

五、本表里每个字右边的号码是本书的页码。

目 录

说明	(2)
汉语拼音索引	(3)
笔画查字表	(9)
一、词语	(1)
二、书名、报刊名	(142)
三、题解格式	(153)
四、注释格式	(165)

汉语拼音索引

A		保 4	bu	chang	chu	D
ai		报 5	补 7	狙 14	出 17	
挨 1		暴 5	捕 7	唱 14	初 17	
爱 1		bei	不 7	畅 14	除 17	
an		碑 5	布 12	chao	处 17	
安 1		北 5	步 12	朝 14	触 17	
按 2		被 5	部 12	che	chuan	
暗 2		ben		扯 15	喘 17	
		本 5	C	彻 15	串 18	
		bi	cai	chen	chui	
B		比 5	才 12	沉 15	吹 18	dan
ba		彼 5	财 12	称 15	垂 18	单 22
八 2		毕 5	采 13	cheng	chun	胆 23
罢 2		避 5	can	成 15	蠢 18	但 23
霸 2		bian	参 13	城 15	ci	dang
bai		边 6	残 13	惩 15	辞 18	当 23
白 2		编 6	cang	诚 15	次 18	党 23
百 2		贬 6	仓 13	chi	cong	挡 24
摆 3		辨 6	cao	吃 16	从 18	dao
ban		辩 6	草 13	魑 16	cu	倒 24
班 3		biao	策 13	持 16	粗 19	捣 24
搬 3		bie	cen	赤 16	促 19	盗 25
办 3		憋 6	参 14	chong	cui	道 25
半 3		bing	ceng	冲 16	脆 19	de
bang		兵 7	曾 14	重 16	cun	得 25
帮 4		并 7	cha	chou	寸 19	deng
bao		bo	茶 14	抽 16	cuo	等 25
包 4		剥 7	chan	丑 16		di
宝 4		薄 7	缠 14	臭 17		敌 25
						底 25
						地 25

帝 26	恶 30	fu	geng	规 44	红 48
第 26	er	服 36	耕 39	贵 44	hou
dian	而 30	浮 36	更 40	gun	后 48
典 26	耳 30	福 36	gong	棍 44	候 48
点 26	尔 30	腐 36	工 40	guo	hu
电 26	二 30	付 36	公 41	国 44	呼 48
diao		妇 36	功 41	过 45	胡 48
钓 27	F	复 36	攻 41	H	糊 48
调 27	fa	副 36	供 41	hai	互 49
ding	发 31	富 36	巩 41	还 46	hua
定 27	法 31	负 36	共 41	han	花 49
dong	fan	G	gu	韩 46	华 49
东 27	番 32	ga	估 42	含 46	滑 49
动 27	翻 32	噶 37	姑 42	hao	化 49
dou	凡 32	gai	古 42	毫 46	划 49
都 28	反 32	该 37	骨 42	豪 46	话 49
斗 28	范 33	改 37	鼓 42	好 46	huan
du	fang	gan	谷 42	号 46	缓 49
毒 28	防 33	干 37	固 42	he	换 50
独 28	放 34	gang	雇 42	合 46	huang
赌 28	fei	纲 37	gua	和 47	皇 50
渡 28	飞 34	gao	瓜 42	贺 47	黄 50
duan	非 34	高 37	刮 42	hei	hui
端 28	废 35	搞 38	挂 43	黑 47	恢 50
短 29	fen	告 38	guai	hen	回 50
断 29	分 35	ge	怪 43	很 47	毁 50
锻 29	粉 35	革 38	guan	狠 47	会 50
dui	奋 35	个 38	关 43	恨 47	晦 50
对 29	feng	各 39	官 43	heng	hun
duo	封 35	gei	管 43	横 47	昏 51
多 29	风 35	给 39	guang	hong	混 51
躲 30	疯 36	gen	光 44	轰 48	huo
E	凤 36	根 39	广 44	宏 48	活 51
e	fo	跟 39	gui	洪 48	货 51
俄 30	佛 36	眼 39	归 44		祸 51

J		鉴 56	景 60	ke	lei	lou
ji		jiang 57	警 60	苛 64	累 69	漏 72
		江 57	jiu 60	科 64	leng 69	lu 72
击 51		将 57	九 60	咳 64	棱 69	录 72
机 51		讲 57	久 60	可 65	冷 69	lü 72
鸡 52		jiao 57	旧 60	渴 65	li 69	屡 72
积 52		交 57	救 61	克 65	礼 69	luan 72
基 52		嚼 57	就 61	kong 65	理 69	乱 72
极 52		角 58	ju 61	空 65	力 69	lue 73
急 52		剿 58	居 61	孔 65	历 69	略 73
集 53		叫 58	举 61	kou 66	立 69	luo 73
技 53		教 58	拒 61	扣 66	利 70	螺 73
季 53		jie 58	jue 61	ku 66	lian 70	落 73
计 53		阶 58	决 62	枯 66	联 70	M
既 53		接 58	觉 62	哭 66	脸 70	
纪 54		街 58	掘 62	苦 66	liang 70	ma 73
记 54		节 58	绝 62	kuan 66	梁 70	麻 73
jia		杰 58	jun 62	宽 66	粮 70	马 73
		结 58	君 62	kuang 66	两 70	骂 73
加 54		竭 58	军 62	狂 66	liao 71	mai 73
夹 54		解 58	K	kui 66	料 71	买 73
家 54		戒 58		溃 66	lie 71	man 74
假 54		借 59	ka 63	kun 66	劣 71	满 74
价 54		jia 59	卡 63	昆 66	lin 71	慢 74
架 55		今 59	kai 63	捆 66	临 71	mang 74
jian		金 59	开 63	kuo 67	麟 71	盲 74
		紧 59	kan 63	L	ling 71	mao 74
尖 55		谨 59	欣 63		灵 71	冒 74
兼 55		进 59	看 64	lan 67	零 71	mei 74
监 55		劲 59	kang 64	懒 67	另 71	没 74
减 55		jing 59	慷 64	滥 67	令 72	每 74
检 55		惊 59	抗 64	lao 67	liu 72	mi 74
简 55		经 59	kao 64	劳 67	流 72	秘 74
见 56		精 60	烤 64	老 68	留 72	mian 74
建 56		兢 60	靠 64			免 74

面 74	niu	pin	qie	认 90	she
min	牛 78	拼 81	切 85	任 91	社 95
民 75	nong	贫 82	qin	ri	设 96
敏 75	农 78	聘 82	亲 85	日 91	shen
ming	脓 79	ping	侵 85	rou	申 96
名 75	弄 79	平 82	勤 86	肉 91	伸 96
明 75	nu	评 82	qing	ru	深 96
鸣 75	奴 79	po	青 86	如 91	神 96
mo	怒 79	破 82	清 86	儒 91	审 97
摸 76	nü	pu	轻 86	S	sheng
磨 76	女 79	葡 82	请 86	san	升 97
末 76	P	普 83	顷 87	三 91	生 97
莫 76	pa	Q	qiong	散 93	牲 97
墨 76	爬 80	qi	穷 87	sang	胜 97
mu	怕 80	七 83	qu	丧 93	圣 97
木 76	pai	齐 83	区 87	sao	胜 98
N	派 80	其 83	趋 87	骚 93	剩 98
na	pan	旗 83	quan	扫 93	shi
纳 76	判 80	企 83	圈 87	sha	失 98
nai	叛 80	杞 83	权 87	杀 93	十 98
乃 76	pang	起 84	全 87	沙 93	时 98
nan	镑 80	气 84	que	shan	实 98
男 77	彪 80	汽 84	缺 88	煽 93	识 99
难 77	pao	qian	确 88	陕 94	士 99
nao	抛 81	千 84	群 89	擅 94	市 99
脑 77	pen	迁 84	R	善 94	世 99
闹 77	喷 81	牵 84	rao	shang	事 99
nei	peng	谦 84	绕 89	伤 94	是 99
内 77	朋 81	前 84	re	商 94	适 99
ni	蓬 81	潜 84	惹 89	上 94	shou
泥 78	捧 81	欠 84	热 89	shao	收 99
你 78	pi	qiang	ren	烧 95	手 100
nian	批 81	强 85	人 90	少 95	守 100
年 78	皮 81	墙 85			首 100
					受 100

shu	T	tuan	稳	xiao	Y
书 100		团 107	wo 111	消 115	ya
熟 100	tai	tui	我 111	小 115	压 119
鼠 100	抬 104	推 107	wu	xie	yan
树 100	太 104	退 108	污 111	协 116	言 119
shuai	tan	蜕 108	乌 111	邪 116	严 119
帅 101	摊 104	tun	鸣 111	泄 116	沿 119
shuang	谈 104	吞 108	吾 111	xin	延 119
双 101	坦 104	屯 108	无 111	心 116	阎 119
爽 101	ti	tuo	五 112	欣 116	眼 119
shui	提 105	托 108	武 112	新 116	演 119
水 101	题 105	拖 108	括 113	xing	yang
税 101	tian	W	物 113	刑 117	阳 120
shuo	天 105	wa	X	星 117	洋 120
说 101	tiao	哇 108	xi	行 117	杨 120
si	挑 105	wai	西 113	xiong	养 120
司 101	调 105	外 108	惜 113	兄 117	yao
私 102	跳 105	wan	袭 113	xiu	遥 120
思 102	tie	完 109	洗 113	休 117	谣 120
死 102	铁 105	玩 109	喜 113	羞 117	药 120
四 103	ting	顽 109	xia	修 117	要 120
song	挺 106	晚 109	狭 114	嗅 118	ye
松 103	tong	wang	下 114	xu	业 120
su	通 106	亡 109	xian	虚	yi
苏 103	同 106	王 109	先 114	xuan	一 120
肃 103	捅 106	wei	鲜 114	宣 118	依 122
suan	统 106	唯 110	县 114	选 118	移 123
酸 103	tou	围 110	限 114	xue	遗 123
sun	偷 106	违 110	xiang	削 118	以 123
孙 103	头 106	维 110	乡 114	学 118	义 123
suo	投 106	伪 110	相 114	血 118	意 123
缩 104	tu	胃 110	想 115	xun	yin
所 104	徒 107	wen	象 115	迅 118	阴 124
	土 107	文 110	橡 115		

引 124	与 127	ze	zheng	重 136	zi
印 124	遇 127	择 129	争 131	zhou	资 138
ying	预 127	zen	征 131	周 136	字 138
英 124	yuan	怎 129	挣 132	zhu	自 138
应 124	冤 127	zeng	整 132	猪 137	zong
硬 124	元 127	增 129	正 132	逐 137	宗 139
yong	原 127	zhan	政 132	住 137	综 139
永 125	远 128	战 130	zhi	主 137	总 140
用 125	yue	站 130	之 133	注 137	纵 140
you	越 128	zhang	支 134	祝 137	zou
忧 125	阅 128	章 130	知 134	著 137	走 140
忧 125	yun	长 130	直 134	驻 137	zu
由 125	运 128	zhao	止 134	zhua	租 140
游 125	酝 128	招 130	只 134	抓 137	组 140
友 125	Z	照 130	指 134	zhuan	zuan
有 125	za	zhe	治 134	专 137	钻 140
又 126	杂 128	这 130	制 134	转 138	zui
右 128	zang	zhen	置 135	zhuang	最 141
yu	藏 128	真 131	zhong	装 138	罪 141
于 126	zao	阵 131	中 135	zhui	zuo
余 126	遭 129	振 131	忠 136	追 138	左 141
鱼 127	早 129	震 131	终 136	zhuo	坐 141
舆 127	造 129	镇 131	种 136	酌 138	作 141
语 127					做 141

一画	〔丿〕	太 104	〔乚〕	只 134	对 29
一 120	千 84	历 69	双 101	兄 117	奴 79
二画	个 38	区 87	以 123	另 71	圣 97
〔一〕	义 123	〔丨〕	引 124	出 17	民 75
二 30	久 60	止 134	孔 65	业 120	皮 81
十 98	凡 32	少 95	办 3	由 125	发 31
七 83	〔丶〕	中 135	丑 16	申 96	司 101
〔丿〕	广 44	内 77	水 101	电 26	边 6
八 2	亡 109	见 55	书 100	四 103	六画
人 90	之 133	日 91	五画	〔丿〕	〔一〕
九 60	〔乚〕	〔丿〕	〔一〕	付 36	刑 117
乃 76	女 79	化 49	功 41	令 72	动 27
〔乚〕	小 115	从 18	打 20	外 108	协 116
力 69	飞 34	气 84	节 58	印 124	巩 41
又 126	马 73	今 59	平 82	尔 30	地 25
三画	乡 114	仓 13	正 132	失 97	机 51
〔一〕	四画	公 41	古 42	生 2	权 87
三 91	〔一〕	分 35	末 76	白 42	老 68
千 37	比 5	手 100	本 5	瓜 4	西 113
于 126	切 85	牛 78	击 51	包 17	耳 30
工 40	支 134	升 97	世 99	处 125	共 41
士 99	元 127	长 130	东 27	〔丶〕	压 119
土 107	无 111	反 32	布 12	议 123	有 125
下 114	天 105	欠 84	右 126	记 54	达 20
大 20	专 137	鸟 111	左 141	礼 69	成 15
与 127	开 63	风 36	可 65	立 69	百 2
才 12	不 7	凤 36	〔丨〕	主 137	而 30
寸 19	木 76	〔丶〕	旧 60	市 99	死 102
〔丨〕	互 49	计 53	归 44	永 125	夹 54
上 94	王 109	认 90	北 5	头 106	扣 66
	五 112	文 110	叫 58	半 3	托 108
	屯 108	斗 28	卡 63	〔乚〕	扩 67
	友 125	心 116	号 46	加 54	扫 93

邪 116	合 46	如 91	批 81	彻 15	纲 37
划 49	企 83	如 36	扯 15	余 126	纳 76
毕 5	杀 93	好 46	抓 137	含 46	纵 140
过 45	杂 128	买 73	抛 81	谷 42	
〔一〕	名 75	孙 103	投 106	坐 141	八画
尖 55	各 39	红 48	抗 64	狂 66	〔一〕
劣 71	多 29	纪 54	报 5	角 58	玩 109
当 23	负 36			免 74	规 44
光 44	争 131	七画	〔一〕	〔一〕	青 86
吃 16	〔一〕	〔一〕	步 12	言 119	表 6
早 129	齐 83	弄 79	坚 55	应 124	武 112
同 106	交 57	吞 108	吹 18	这 130	坦 104
团 107	冲 16	戒 58	鸣 111	忧 125	松 103
回 50	次 18	进 59	时 98	间 56	直 134
肉 91	决 61	远 128	财 12	冷 69	苦 66
〔一〕	污 111	违 110	呆 22	沙 93	苛 64
先 114	江 57	运 128	男 77	汽 84	英 124
迁 84	守 100	攻 41	县 114	没 74	范 33
年 78	安 1	极 52	围 110	沉 15	杰 58
优 125	字 138	杞 83	串 18	判 80	其 83
任 91	并 7	杨 120	〔一〕	完 109	丧 93
伤 94	关 43	克 65	利 70	宏 48	事 99
价 55	讲 57	花 49	私 102	穷 87	奋 35
伪 110	设 96	苏 103	乱 72	评 82	顷 87
休 117	军 62	劳 67	每 74	识 99	抽 16
华 117	衣 78	走 140	告 38	社 95	拖 108
延 49	〔一〕	赤 16	我 111	补 7	招 130
自 119	阵 131	吾 111	估 42	初 17	择 129
血 138	阳 120	严 119	但 23	〔一〕	拚 81
行 118	阶 58	两 70	伸 96	改 37	抬 104
后 117	阴 124	更 40	作 141	灵 71	转 138
全 48	防 33	还 46	你 137	君 62	表 48
会 87	收 99	技 53	住 36	鸡 52	驻 137
	迅 118	拒 61	佛 7	劲 59	〔一〕
					非 34

呼	48	周	136	陕	94	拵	132	皇	50	退	108
鸣	75	〔、〕		限	114	按	2	追	138	除	17
贬	6			姑	42	轻	86	很	47	贺	47
明	75	放	34	参	13	〔 〕		狭	114	架	55
畅	14	盲	74		14	战	130	独	28	怒	79
忠	136	庞	80	组	140	点	26	狠	47	结	58
昆	66	底	25	终	136	临	71	胆	23	绕	89
典	26	废	35	经	59	削	118	胜	98	给	39
国	44	怕	80	九画			97	急	52	绝	62
固	42	怪	43	〔一〕		省	108	〔、〕		统	106
〔J〕		闹	77	毒	28	哇	64	帝	26	十画	
物	113	法	31	帮	4	咳	99	亲	85	〔一〕	
钓	27	泄	116	城	15	是	117	疯	36	班	3
和	47	沿	119	枯	66	星	74	恢	50	顽	109
知	134	注	137	相	114	冒	44	恨	47	耕	39
刮	42	泥	78	树	100	贵	110	洪	48	根	39
制	134	治	134	政	132	胃	102	洗	113	酌	138
季	53	单	22	胡	48	思	42	活	51	都	28
垂	18	宝	4	封	35	骨	73	派	80	真	131
供	41	宗	139	草	13	〔J〕		洋	120	莫	76
依	122	定	27	茶	14	牲	97	将	57	恶	30
货	51	审	97	药	120	种	136	叛	80	起	84
征	131	官	43	革	38	科	64	前	84	破	82
彼	5	实	98	带	22	复	36	首	100	原	127
爬	80	空	65	要	120	看	64	总	140	逐	137
欣	116	学	118	残	13	怎	129	养	120	振	131
所	104	诚	15	砍	63	选	118	举	61	捕	7
贫	82	话	49	牵	84	适	99	觉	62	捂	113
金	59	该	37	面	74	重	16	宣	118	掴	66
采	13	〔J〕		挂	43		136	语	127	换	50
受	100			持	16	修	117	说	101	捣	24
朋	81	录	72	挡	24	保	4	神	96	捅	106
服	36	居	61	挺	106	促	19	祝	137	挨	1
鱼	127	肃	103	指	134	俄	30	〔J〕			
昏	51	建	56	挑	105	侵	85	既	53		

热 89	烧 95	基 52	章 130	〔丨〕	雇 42
〔丨〕	消 115	裘 113	麻 73	〔丨〕	〔丨〕
紧 59	浮 36	爽 101	借 113	喷 81	强 85
监 55	流 72	捧 81	惊 59	喘 17	屡 72
党 23	粉 35	措 19	阎 119	赌 28	骚 93
罢 2	料 71	推 107	减 55	景 60	缓 49
哭 66	兼 55	接 58	清 86	最 141	编 6
〔丿〕	宽 66	掘 62	混 51	黑 47	十三画
钻 140	家 54	救 61	深 96	遇 127	〔一〕
铁 105	资 138	略 73	粗 19	遗 123	聘 82
租 140	羞 117	〔丨〕	断 29	〔丿〕	鼓 42
积 52	请 86	虚 118	盗 24	税 101	勤 86
称 15	调 27	唱 14	梁 70	短 29	蓬 81
秘 74	105	唯 110	祸 51	剩 98	想 115
缺 88	谈 104	晦 50	〔丨〕	等 25	碑 5
敌 25	被 5	晚 109	维 110	策 13	零 71
造 129	冤 127	眼 119	综 139	集 53	摸 76
借 59	〔丨〕	累 69	十二画	街 58	摆 3
值 134	剥 7	圈 87	〔一〕	惩 15	擦 3
倒 24	难 77	〔丿〕	〔一〕	番 32	搬 38
候 48	预 127	移 123	梭 69	〔、〕	搞 104
臭 17	通 106	敏 75	棍 44	就 61	〔丨〕
徒 107	十一画	第 26	联 70	渴 65	鉴 56
爱 1	〔一〕	做 141	散 93	溃 66	嗅 118
脆 19	理 69	假 106	韩 46	滑 49	暗 2
脑 77	检 55	得 54	朝 14	渡 28	蛻 108
脓 79	教 58	猪 25	惹 89	游 125	跳 105
留 72	副 36	猖 137	葡 82	曾 14	跟 39
〔、〕	著 137	脸 70	落 73	普 83	置 135
站 130	黄 50	象 115	喜 113	善 94	罪 141
部 12	〔、〕	〔、〕	越 128	富 36	照 130
高 37	毫 46	毫 46	趋 87	装 138	〔丿〕
阅 128	商 94	商 94	硬 124	道 25	错 19
烤 64			确 88	谣 120	
			提 105	谦 84	